РУССКИЕ И АМЕРИКАНСКИЕ ПАРЕМИИ В СРАВНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Кристина СИБИРЁВА (Сибирёв) (ГЕРАСИМЧУК)

CZU: 82-36:398.09[(47+57)+73] rue18sibiriov.cristina@gmail.com

Theme: Russian and American proverbs in a comparative aspect

Objectives: Comparative analysis of Russian and American proverbs; their characteristics and attitude to the culture of a particular people; find common and different in American and Russian proverbs.

Conclusions: Proverbs are special linguistic units that have structure, functions and meaning, as well as reflecting the centuries-old experience and mentality of the people. Proverbs are aphorisms of folk origin, but their origins may be different.

До возникновения письменности и литературы, языки развиваются в их устно-разговорной форме. Именно в этой форме и зародились паремии – пословицы и поговорки разных народов. Даже при поверхностном анализе паремий различных народов, немалое количество изречений имеют полное лексико-сематическое сходство. Это вполне обоснованно, так как различные народы имеют, обычно, схожие моральные идеалы и ценности, что, следовательно, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению.

Паремии – это афоризмы народного происхождения, характеризующиеся лаконичностью, краткостью и ритмичностью. Они имеют свою структуру, содержание, функции и, как правило, назидательный смысл.

Возникновение первых паремий непременно относится к истории человечества. Паремии возникали среди различных классов и социальных групп, у людей различных родов занятий и профессий. Большинство из них связано с сельскохозяйственным трудом, например: *"Good seed makes a good crop" ("Доброе семя – добрый и всход")*. В крестьянской среде также большое внимание уделялось вере в Бога и тому, что все явления природы зависят от Бога: *"God comes with leaden feet, but strikes with iron hands" ("Бог долго ждет, да больно бьет")*. Также большое количество паремий было создано в среде ремесленников: *"The cobbler always wears the worst shoes" ("Сапожник без сапог")*. Основными источниками происхождения американских и русских паремий являются пословицы и поговорки, пришедшие из жизни народа, заимствования, паремии, пришедшие из Библии и высказывания знаменитых людей.

В поисках верного перевода, паремии условно можно поделить на три категории:

– Паремии, американский вариант которых полностью соответствует русскому, то есть американские пословицы переводятся дословно и полно-

стью соответствуют русским пословицам: *“Honesty is the best policy” – “Честность лучшая политика”*.

– Паремии, американский вариант которых только частично одинаково переводится на русский язык, то есть русский вариант немного отличается от американского, например: *“Tastes differ” – “Вкусы различны”*. Русский эквивалент звучит так: *“О вкусах не спорят”*.
– Паремии, американский вариант которых совершенно не соответствует русскому, то есть дословный перевод пословиц и поговорок полностью отличается от русских аналогов. При этом сохраняется только общий смысл высказывания. Например: *“As you make your bed, so you must lie on it” – “Как заправил кровать, так и спи на ней”*. Русский эквивалент звучит так: *“Что посеешь, то и пожнешь”*.

Главной задачей для их перевода является то, что прежде чем подобрать адекватный способ перевода необходимо понять, проанализировать и переосмыслить данные паремии. От этого зависит, насколько правильно воспримут и как оценят слушатели переведенное высказывание.

• Идентичные американские и русские паремии

Паремии библейского происхождения и высказывания известных авторов оказали огромное влияние на развитие как американско-английского, так и русского языка. Большинство таких паремий имеют схожий смысл, функции и имеют синонимичные аналоги в обоих языках. Многие из библейских выражений стали частью общественного сознания до такой степени, что лишь немногие сейчас догадываются об их истинном происхождении. Однако библеизмы распространены в большей степени в американско-английском языке, нежели в русском. Например: *“the outer darkness” или “тьма кромешная” (Матф. 22:13); “to rise from the dead” или на русском “восстать из мертвых” (Исаия 26:19); “Cain’s curse” (Cain’s mark) или “Каинова печать”*.

• Эквивалентные американские и русские паремии

Эквивалентные паремии – это паремии, американский вариант которых полностью соответствует русскому. Сюда также относятся паремии, американский вариант которых только частично одинаково переводится на русский язык, то есть русский вариант немного отличается от американского. Такие паремии могут быть как сходны, так и различны по образности, лексико-грамматическому строю, стилистической окраске. Однако их смысл, функции и значение обычно совпадают. Например: *“To be as brave as a lion – быть храбрым как лев”; “To look a gift horse in the mouth” – “дареному коню в зубы не смотрят”; “Appetite comes with the eating” – “Аппетит приходит во время еды”*.

• Безэквивалентные американские и русские паремии

К ним относятся такие паремии, которым не находится семантически соответствующих фразеологических единиц в другом языке. Причина их безэквивалентности заключается в том, что реальная действительность отражается по-разному в образах, лежащих в их основе, природно-климатические, терри-

ториальные, общественно-исторические и культурные особенности жизни поразному видятся в сознании того или иного народа. Различны системы языков, а также многие процессы, закономерности и так далее. Все эти факторы приводят к безэквивалентности паремий русского и американско-английского языка. Например: *"As drunk as a lord" – "пьян как лорд" (буквальный перевод) – " пьяный в стельку" (русская паремия); "Money makes the world go round" – (означает, что с деньгами все пути открыты) – "Деньги правят миром".*

Проведенные нами исследования показали, что паремии играют очень важную роль в жизни человека. В паремиях любого языка отражаются менталитет народа, его представления, связанные с бытом и культурой, а так же богатый исторический опыт.

Для достижения главной цели мы обработали 14 словарей и сборников паремий, провели сопоставительный анализ русских и американских паремий, выявили их характеристики и определили их отношение к культуре того или иного народа. Закончить хотелось бы высказыванием Фрэнсиса Бэкона о пословицах: *"The genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs" – "Гений, остроумие и дух нации обнаруживаются в ее пословицах".*

Литература:

1. КУЗЬМИН С. С. Русско-английский фразеологический словарь. Словарь переводчика. – М.: Изд-во Флинта, 2001. С. 526-532.
2. МОДЕСТОВ В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004. С. 215-221.
3. СМИТ Л. П. Фразеология английского языка. – М., 1998. – 208 с.
4. ЧЕРНЕЛЕВ В. Д. Русские поговорки – 7777: Сб. старинных и новых ПС, ПГ, ЗГ, велеризмов и проч. – Кишинев: Paragon, 1998. – 388 с.
5. COWIE A.P., MACKIN R., McCAIG I.R. Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. – Vol. 2: Phrase, Clause and Sentence Idioms. – Oxford: Oxford University Press, 2000. – 685 p.

Рекомендовано

***В. Д. ЧЕРНЕЛЕВ,** доктор-конференциар, научный руководитель*